

Das historische Dorf

Our Historic village

Eggmühl zur Zeit der Schlacht 1809

Eggmuehl at the time of the battle in 1809

vom 26. -29.05.2016

from May 26th to May 29th 2016



Anno 1809 überschritt die österreichische Armee unter Herzog Carl ohne vorherige Kriegserklärung die Grenzen Bayerns.

The Austrian army under Duke Carl crossed the border to Bavaria in 1809. There hadn't been a declaration of war before.

Die Generäle Österreichs hatten zum Krieg gedrängt, sie wollten die Abwesenheit Napoleons ausnutzen der in Spanien war.

Austria's generals wanted this war, because they wanted to take advantage of the fact that Napoleon was far away- in Spain.

Am 9. April drangen die Österreicher in Bayern ein. So they attacked Bavaria on April 9th.

Am 16 April besetzten sie wieder einmal München, doch ansonsten ging der Aufmarsch nur langsam voran. And once again they occupied Munich, this time on April 16th. But they managed to proceed only very slowly everywhere else.

Der Korse der per Eilkutsche aus Paris gekommen war betrat in Donauwörth bayerischen Boden und ordnete seine Truppen. Napoleon the Corsican immediately came in his coach from Paris, stepped on Bavarian soil in Donauwoerth, and organized his troops.

Am 19. April kam es bei Teugn und Hausen zu ersten Gefechten. The first battles took place in Teugn and Hausen, two villages in Bavaria.

Die folgenden Gefechte bei Abensberg sollten später als die Schlacht bei Abensberg in die Geschichte eingehen. Hier ist es auch, wo der kleine Kaiser eine flammende Rede zu den bayerischen Truppen hält. Schlag auf Schlag gehen die Gefechte. Two battles near Abensberg became history later. It is here in Abensberg, where the small imperator addresses the Bavarian troops in a fiery speech. Then the battles take place very quickly.

In Landshut können sich die Truppen Österreichs noch mal eben über die Isar retten. Doch dort erhält der Kaiser der Franzosen die Meldung dass das Gros der Österreicher mit dem Erzherzog einem kleinen bayerischen Korps mit Davout und Levfebvre an der Seite in Schierling und Eggmühl gegenübersteht. [The Austrian troops barely manage to cross the Isar and so escape in Landshut. But Napoleon gets a message informing him that most of the Austrian soldiers led by their archduke are facing a small Bavarian corps supported by Davout and Levfebvre in Schierling and Eggmühl.](#)

Dort sammeln nun beide Seiten ihre Truppen. Both sides collect their troops there now.

Wird den Österreichern ein Sieg gelingen oder kommt Napoleon rechtzeitig? [Will the Austrians win this battle or will Napoleon manage to come and help in time?](#)

Wir werden es in Eggmühl erleben, macht mit, auf gutes Gelingen! [We will see in Eggmuehl, so join us! To success!](#)

Dank Eurer zahlreichen Anmeldungen (800 an der Zahl) war uns eine umfangreiche Planung möglich die nun so gut wie abgeschlossen ist.

As there are so many of you taking part (we already have 800 participants!) we managed to almost finish the organization of this complex project.

Lassen wir den Erfolg von 2009 nochmals wahr werden. Eggmühl freut sich auf Euch!

[Let's make the success of 2009 come true again! Eggmuehl is looking forward to you!](#)

Hier nun die Infos für Euch. Bitte Gruppenintern weitergeben.

[Now here is the information for you. Please pass them on within your group!](#)

Anfahrt: Eggmühl liegt an der B15 zwischen Landshut und Regensburg. Direkt in Eggmühl gibt es auch einen Bahnhof.

Lager, Parkplatz und Schlachtfeld sind ausgeschildert.

Best way to the event: [Eggmuehl is on the B15 between Landshut and Regensburg. There is also a railway station directly in Eggmuehl. There are signs showing the way to the camp and the battlefield.](#)

Anmeldung: [Die Gruppenführer und nur die, melden sich im Anmeldezelt, erhalten dort die Meldeunterlagen und bekommen den Lagerplatz zugewiesen. Wer eigenmächtig sein Zelt aufbaut muss damit rechnen es auch wieder abbauen zu dürfen. Nach Abgabe der ausgefüllten Meldebögen erhalten die Gruppenleiter die Essensmarken, bekommen Infos über die Zeiten der Offiziersbesprechungen und Pulverausgabe. Für die Pulverausgabe sind gültige Papiere z.B. Erlaubnis nach §27 Sprengstoffgesetz vorzulegen. Die Gruppenführer sind verantwortlich für die Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften.](#)

Registration: [The group leaders only register in the registration tent \(= Anmeldung\). They fill in their registration form, return it, and then the group leaders will get](#)

- their documents
- a place in the camp
- the meal vouchers,
- information on when the officers meet,
- information on when and where you get the gun powder.

Please only put up your tent in a place we gave you, otherwise you will probably have to relocate it! Everybody has to comply with the German law. You will need to show us your valid documents if you want gunpowder, e.g. the licence according to §27 Explosives Act. The group leaders are responsible for their groups!

Lager: Das Hauptlager ist ausschließlich für historische Zelte vorgesehen.

Camp: We can only tolerate historical tents in our main camp.

Gemeinschaftsunterkünfte: Diejenigen Gruppen die eine Gemeinschaftsunterkunft ausgemacht haben bekommen in der Turnhalle ein Feldbett zur Verfügung gestellt. Bettzeug und dergleichen sind selbst mitzubringen. Zum Kochen usw. schließen sich diese Gruppen am Besten welchen im Feldlager an.

Accommodation for the groups:

Those groups who booked an accommodation will get a camp bed in our gym. Please bring your own bed linen. If you want to cook it is best to join the groups in the field kitchen.

Essen: Ab Donnerstagabend gibt es Verpflegung an den ausgewiesenen Stellen. Die Verpflegung wird gegen Vorlage der Marken für jeweils die gesamte Gruppe ausgegeben.

Food:

There will be special areas where you can get food from Thursday evening on. You give us your meal vouchers of your group and we will give you the meals for your whole group.

Donnerstagabend – Rohware zum Selber kochen

Thursday evening: Prepare your own dinner with our ingredients

Freitagmorgen – Frühstück Kaffee oder Tee bitte selbst mitbringen

Friday morning: breakfast. Please bring your own coffee or tea!

Freitagabend – Rohware zum Selber kochen

Friday evening: Prepare your own dinner with our ingredients

Samstagmorgen – Frühstück Kaffee oder Tee bitte selbst mitbringen

Saturday morning: breakfast. Please bring your own coffee or tea!

Samstagabend – Rohware zum Selber kochen

Saturday evening: Prepare your own dinner with our ingredients

Sonntagmorgen – Frühstück Kaffee oder Tee bitte selbst mitbringen

Sunday morning: breakfast. Please bring your own coffee or tea!

Kochgeschirr, Teller, Besteck etc. und Gewürze sind selbst mitzubringen.

Please bring your own cookware, plates, cutlery and spices!

Getränke: In Lagernähe befindet sich eine Schänke in der für uniformierte Getränke zu verbilligten Preisen angeboten werden. Trinkwasser ist kostenlos.

Drinks: You will find a field bar near the camp. Those in uniform will get a discount on their drinks, tap water is free.

Sonstiges: Stroh, Brennholz, Trinkwasser, WC und Duschen stehen bereit.

What else? There is straw, firewood, drinking water, WC's, and showers waiting for you.

Pferde: Die Pferde werden in selbst mitzubringenden und aufzubauenden Koppeln untergebracht. Heu, Stroh und Wasser stehen bereit. Das Lager der Kavallerie befindet sich im hinteren Teil des Lagers. Für alle Pferde sind die üblichen Papiere mitzuführen.

Horses: Please bring your own fences for the paddocks and assemble them yourselves. We will provide hay, straw and water. The camp of the cavalry is in the back of the camp. Please make sure you have the usual documents for your horses.

Programm:
Program

Donnerstag, 26.Mai Thursday May 26^h

Aufbau des Lagers [Setup of the camp](#)

Freitag, 27.Mai Friday May 27th

9:00 Uhr Morgenapell [morning assembly](#)

10:00 Uhr Üben Infanterie/Artillerie/Kavallerie [exercises for infantry artillery/ cavalry](#)

12:00 Uhr Essen [Lunch](#)

14:00 Uhr Abmarsch zum Schlachtfeld [Forward march! \(to the battlefield\)](#)

14:30 Uhr Gefechtsdarstellung [reenactment of the battle](#)

16:00 Uhr Lagerleben Eure Ideen sind gefragt [Camp life: we are looking forward to your ideas!](#)

18:00 Uhr Vortrag über die Geschehnisse 1809 [Presentation on the events of 1809](#)

22:00 Uhr Nachtschießen der Artillerie [Night firing of the artillery](#)

Samstag, 28.Mai Saturday May 28th

9:00 Uhr Morgenapell [morning assembly](#)

10:00 Uhr Vorführungen Kavallerie [Demonstration of cavalry](#)

10:30 Uhr Vorführungen Artillerie [Demonstration of artillery](#)

11:00 Uhr Vorführungen Infanterie [Demonstration of infantry](#)

12:00 Uhr Essen [Lunch](#)

14:00 Uhr Abmarsch zum Schlachtfeld [Forward march! \(to the battlefield\)](#)

14:30 Uhr Gefechtsdarstellung [reenactment of the battle, then parade to the Lion's monument with wreath ceremony](#)

Anschließend Parade zum Löwendenkmal mit Kranzniederlegung

16:30 Uhr Lagerleben Eure Aktivitäten sind gefragt [Camp life: we are looking forward to your ideas!](#)

21:30 Uhr Abendserenade [Serenade](#)

22:00 Uhr Nachtschießen der Artillerie [Night firing of the artillery](#)

Sonntag, 29.Mai Sunday May 29th

Frühstück, Abbau und Heimfahrt

[Breakfast, dismantle camp, return back home](#)

Den Weisungen des Melde- und Ordnungspersonals ist Folge zu leisten. Für die Dauer

der Gesamten Veranstaltungen gelten die Verordnungen und Sicherheitsregularien des FLG. Sollte sich jemand nicht daran halten behalten wir uns vor diesen auszuschließen.

You have to follow the orders of our registration-and security staff. Our rules and safety measures will be valid during the whole event. Please follow our rules, otherwise we might be forced to exclude you.

Wir freuen uns darauf Euch in Eggmühl begrüßen zu dürfen und mit Eurem Zutun eine für alle Seiten interessante Darstellung zu erleben.

We are looking forward to greeting you in Eggmuehl! We are going to have a really great time together!

Mit kameradschaftlichen Grüßen [Best regards to my comrades!](#)

Thomas Grambole

www.chevauleger-regiment.de

E-Mail: oldfrontier@t-online.de

